

# Biblisches in den *Derniers vers de Pierre de Ronsard, Gentilhomme Vandomois* (1586) \*

HANS DIETER BORK

Obwohl zu den letzten Gedichten Ronsards,<sup>1</sup> zum Thema des Todes in seinem Werk<sup>2</sup> und zum Verhältnis des Dichters zur Bibel<sup>3</sup> mehrere Arbeiten vorliegen, scheint es lohnend, den Anteil an biblischen Formulierungen und Gedanken in den Gedichten herauszuarbeiten, die Ronsard im Angesicht des nahenden Todes geschrieben hat.<sup>4</sup> Speziell die französische Forschung hat diesem Aspekt seines Werkes nicht die Aufmerksamkeit geschenkt, die ihm gebührt.<sup>5</sup>

Vorab ist zu bemerken, daß Biblisches nur in zwei der neun Gedichte eine tragende Rolle spielt.

1 Am einfachsten ist der Befund für Sonet V.<sup>6</sup>

Quoy mon ame, dors tu engourdie en ta masse?  
La trompette a sonné, serre bagage, & va  
Le chemin deserté que Jesuchrist trouva,  
4 Quand tout mouillé de sang racheta nostre race.  
C'est un chemin facheux borné de peu d'espace,  
Tracé de peu de gens que la ronce pava,  
Où le chardon poignant ses testes esleva,

\* Eine erste Fassung des folgenden Artikels habe ich in Clermont-Ferrand bei einem der Kolloquien vorgetragen, die das Département de français der dortigen Universität mit dem Romanischen Seminar der Universität zu Köln viele Jahre hindurch abgehalten hat. Mit dem Jubilar und den langjährigen Kölner Kollegen denke ich dankbar an die geistige und materielle Gastfreundschaft unserer französischen Kollegen und Freunde zurück.

<sup>1</sup> Lechanteur 1970:82-94; Leiner 1974:210-235 (auch: Leiner 1996:167-189); Weber 1985:153-160.

<sup>2</sup> Bensimon 1962:183-194; Dubruck 1964; Langer 1986.

<sup>3</sup> Hanks 1982; Soulié 1986:70-78; Whitney 1971; s. noch Frappier 1951.

<sup>4</sup> Alle Texte Ronsards werden zitiert nach Laumonier [L]; hier XVIII, 171-182. Die Bibelzitate stammen aus der maßgeblichen katholischen Übersetzung *La Sainte Bible, contenant le Vieil et Nouveau Testament, traduite de Latin en François ... A Anvers, De L'Imprimerie Christophle Plantin, Architypographe de sa Maiesté. M. D. LXXVIII [Bible 1578].* S. zu dieser "Louvain Version" und der ihr für das Alte Testament zugrunde liegenden "Benoist Bible" (Paris 1566) Chambers (1983:421-423 u. 364-367).

<sup>5</sup> Z.B. erwähnt Laumonier zur "Hymne de la Mort", die mehrere Parallelen zu den "Derniers vers" enthält, Biblisches ein einziges Mal (VIII<sup>1</sup> s. 175 Anm. 1). Diese Haltung wird zu Recht von Frappier (1951:98) kritisiert, der allerdings seinerseits in der Anführung biblischer Texte sehr weit geht.

<sup>6</sup> Vgl. Hanks 1982:15-18.

- 8 Pren courage pourtant, & ne quitte la place  
N'appose point la main à la mansine, apres  
Pour ficher ta charue au milieu des guerets,  
11 Retournant coup sur coup en arriere ta vue:  
Il ne faut commencer, ou du tout s'emploier,  
Il ne faut point mener, puis laisser la charue,  
14 Qui laisse son mestier, n'est digne du loier.

Das Gedicht reiht mehrere biblische, meist neutestamentliche Gedanken aneinander.

1.1 Breit ausgeführt sind die folgenden:

Zu V. 5ff.

Matth. 7, 13f. Entrez par la porte estroite ...  
Car la porte est estroite, & le chemin estroit,  
qui mene à la vie: & peu y en a qui la trouent

Zu V. 9-12,<sup>7</sup> mit besonders starker amplificatio

Luk. 9, 62 Nul qui met la main à la charrue, & regarde en arriere,  
est bien disposé pour le royaume de Dieu

Beiden Texten ist gemeinsam, daß sie eine Anweisung zur rechten Nachfolge geben, d.h. zum christlichen Leben, nicht, wie bei Ronsard, zum Sterben.\*

1.1.1 Dem ersten Text ist mit V. 3 der Gedanke hinzugesetzt, daß Christus den Weg gewiesen hat,<sup>9</sup> gemäß seinen Worten

Joh. 14, 6 Je suis le chemin, & la verité, & la vie:  
nul ne vient au Pere sinon par moy

Er steht in unmittelbarer Nachbarschaft des zu "Sonet I" zitierten Verses (s.u. 2.1). Das Attribut "desert" (V. 3) illustriert "peu y en a qui", das aber in V. 6 noch einmal ausdrücklich wiedergegeben wird.

Dornen und Disteln (V. 6f.) kommen vereint mehrfach im Alten Testament vor, wenn auch in ganz anderem Zusammenhang: bei der Verfluchung des Ackers bei der Vertreibung aus dem Paradies (Gen. 3, 17f.<sup>10</sup> – zitiert Hebr. 6, 8), des Weinbergs im Gleichnis Jes. 5, 6, der Fremdvölker Jes. 34, 13, Israels Hos. 10, 8, vgl. Jes. 32, 13.

<sup>7</sup> Vgl. Phil. 3, 14

en oubliant les choses qui sont en derriere,  
m'auançât aux choses qui sont en deuant, ie tire vers le but.

<sup>8</sup> Hanks' Meinung dazu kann ich nicht teilen: "He in no way violates the spirit of the biblical images used in Sonnet V, but elaborates them to reveal new meanings and value" (Hanks 1982:17).

<sup>9</sup> Vgl. dazu sowie zu 1.1.2 und 2.1 "Hymne de la Mort" (L VIII<sup>3</sup>, S. 169):  
... CHRIST,

Qui vivant nous bailla ce chemin par escrit,  
Et marca de son sang ceste voye tressaincte,

<sup>10</sup> Vgl. dazu "Hymne de la Justice" (141 ff. [L VIII<sup>3</sup>, S. 54]).

Ohne Bezugnahme auf diesen Sachverhalt macht Lebègue (zur Stelle) darauf aufmerksam, daß der Dichter den Weg der Philosophie ähnlich beschrieben hat ("Hymne de la Philosophie" [L VIII<sup>3</sup>, S. 97, V. 193ff.]). Hanks<sup>11</sup> zitiert aus demselben Gedicht die Passage, in der nach Hesiod der Weg zur "Vertu" als "estroite voye" gekennzeichnet ist (V. 279f., L VIII<sup>3</sup>, S. 100).

1.1.2 Die Aussage von der Erlösung der Menschheit durch den Opfertod Christi (V. 4) ist ein Gemeinplatz des Neuen Testaments (vgl. z.B. Röm. 5, 10; 2. Kor. 5, 18f.); vom Loskaufen durch sein Blut sprechen u.a.

Eph. 1, 7 par le sang duquel nous auons redemptiõ  
1. Petr. 1, 18f. vous avez esté rachetés de vostre vaine conversation ...  
par le sang precieux de Christ  
Apoc. 5, 9 tu as esté occi, & nous a rachetés ... par ton sang

Ronsards "tout mouillé de sang" bringt eine Veranschaulichung, zugleich aber auch eine Verflachung der Aussage.

1.2 Die Posaune erschallt (V. 2) bei der Wiederkunft Christi zur Eröffnung des Jüngsten Gerichts.<sup>12</sup> So heißt es in der Matthäus-Apokalypse

Matth. 24, 31 [Le Fils de l'homme] enuoyera ses Anges  
avec gräd son de tröpe, qui assembleront ses eleus des quatre vents

und im Auferstehungskapitel des 1. Korintherbriefs

1. Kor. 15, 52 la trompette sonnera, les morts resusciteront

1. Thess. 4, 16 heißt es

le Seigneur mesme ... avec la trompette de Dieu descendra du ciel,  
ceux qui sont morts en Christ resusciteröt premierement

Ronsard bezeichnet allerdings dieses für die Zukunft angekündigte Geschehen als schon erfolgt und deutet es als Signal für seinen persönlichen Abschied vom Leben; er setzt – wiederum veranschaulichend – das Bild vom Bereitmachen des Reisegepäcks hinzu.

1.3 Von weiter her kommen biblische Anklänge in V. 1.

1.3.1 Die Anrede an die eigene Seele entspricht der Ausdrucksweise der Psalmen (103, 1f. 22; 104, 1; 116, 7; 146, 1), in Frageform wie in unserem Text Ps. 42, 6. 12 sowie

Ps. 43, 5 mon ame pourquoy es tu triste?

1.3.2 Die Aufforderung, in der entscheidenden Situation nicht schläfrig zu sein, erinnert an die Worte Jesu in Gethsemane als Frage

Luk. 22, 46 Pourquoi dormez-vous?

<sup>11</sup> Hanks 1982:16.

<sup>12</sup> Das Motiv ist im Alten Testament vorgebildet, vgl. Joel 2, 1; Zeph. 1, 16 (der Tag des Herrn); Sach. 9, 14 (der kommende Friedenskönig).

in der 2. sing.

Mark. 14, 37 Simon, dors-tu?

Im Hinblick auf die Wiederkehr Christi heißt es in dem schon erwähnten Text

Math. 24, 42 Veillez donc: car vous ne savez a quelle heure  
votre Seigneur doit venir

1.3.3 In V. 14 wird die sprichwörtlich gewordene Wendung

Luk. 10, 7 l'ouurier est digne de son salaire

negativ gewendet.

2 In zwei anderen Gedichten findet sich jeweils ein Zitat aus dem Neuen Testament, einmal jedoch sinntstellt, das andere Mal in sein Gegenteil verkehrt.

2.1 Sonet I

Adieu chers compaignons, adieu mes chers amis,  
14 Je m'en vay le premier vous preparer la place.

Ronsard setzt sich an die Stelle Jesu, der von seinen Jüngern Abschied nimmt<sup>13</sup>:

Joh. 14, 2f. car ie vous vay apprester lieu. Et si ie m'en vay  
& si ie vous prepare le lieu, ie retourneray derechef

Diese Verwendung des biblische Textes grenzt an Lästerung.

Das vom Dichter hinzugefügte "premier" nimmt Bezug auf das schon herangezogene Kapitel<sup>15</sup>

1. Kor. 15, 20 Christ est resuscité des morts,  
& a esté fait les premices des dormans

Vgl. noch

Kol. 1, 15 premier-nay de toute creature  
18 le premier-nay d'entre les morts

<sup>13</sup> Vgl. noch Röm. 13, 11; Eph. 5, 14.

<sup>14</sup> Vgl. Leiner 1974:224; 218 (mit nicht überzeugender Deutung). Die 'weltliche' Interpretation von Lechanteur 1970:92f. geht am Wesentlichen vorbei.

<sup>15</sup> Vgl. Laumonier (VIII<sup>1</sup> S. 175 Anm. 1) zu "Hymne de la Mort":  
258 Pour vivre avecque CHRIST le premice des Mortz.

Vgl. noch das Sonett auf den Tod von Charles IX (L. XVII, S. 383):  
Christ, qui la mort a destruit,  
8 Premier victorieux d'une si forte guerre.

2.2 In dem vorletzten Gedicht "Pour son tombeau" heißt es

4 Mais peu valut sa Muse encontre l'eguillon  
De la mort, qui cruelle en ce tombeau l'enserre

Laumonier erwähnt (zur Stelle) mit Recht aus dem schon mehrfach zitierten Text den Vers, der die gegenteilige Überzeugung zum Ausdruck bringt:

1. Kor. 15, 54f. La mort est engloutie en victoire.  
O mort, où est la victoire? O mort, où est ton aiguillon?

Daß Ronsard die wirkliche Bedeutung der Stelle kennt, zeigt er in der "Hymne de la mort" (L. VIII<sup>1</sup>, S. 172)

193 ... nostre grant Maistre  
... de la MORT l'aiguillon a perdu

3 Einen komplexeren Befund, der eine eingehendere Behandlung erfordert, bietet das letzte Sonett.

#### Sonet VI

Il faut laisser maisons & vergers & Jardins,  
Vaisselles & vaisseaux que l'artisan burine,  
Et chanter son obseque en la façon du Cygne.  
4 Qui chante son trespas sur les bors Mæandrins.  
C'est fait j'ay deuidé le cours de mes destins,  
J'ay vescu j'ay rendu mon nom assez insigne,  
Ma plume vole au ciel pour estre quelque signe  
8 Loin des appas mondains qui trompent les plus fins.  
Heureux qui ne fut onc, plus heureux qui retourne  
En rien comme il estoit, plus heureux qui sejourne  
11 D'homme fait nouvel ange aupres de Jesuchrist,  
Laisant pourrir ça bas sa despouille de boüe  
Dont le sort, la fortune, & le destin se joüe,  
14 Franc des liens du corps pour n'estre qu'un esprit.

3.1 Könnte es nach den vorher gemachten Beobachtungen den Anschein haben, als ginge der Dichter fahrlässig mit biblischen Texten um, indem er aus vager Erinnerung an ganz bekannte Stellen formuliert, so zeigt dieses Gedicht, daß er auch entlegene Passagen kennt und im Sinne der Texte aufnimmt.

3.2 Hier zunächst drei Folgen von Textauszügen, die Ronsard offenbar vorgelegen haben.

Eccl. 2, 4 l'ay edifié maisons pour moy ...  
5 i'ay fait des iardins, & des vergiers ...  
8 des gobeletz, & des vaisselles, pour servir à verser les vins  
3, 20 toutes s'en vont en vn lieu. Elles sont faites de la terre.& semblablement  
retournent en la terre

2. Kor. 5, 1 si nostre habitation terrestre ... est destruite,  
 nous auons vn edifice de par Dieu vne maison  
 qui n'est point faicte de main, mais eternelle es cieux  
 6 quand nous sommes en ce corps, nous sommes absens du Seigneur  
 8 nous ... auons bonne volonte mieux estre hors du corps,  
 & estre avec le Seigneur  
 17 si donc aucun est en Christ, qu'il soit nouvelle creature
- Kol. 2, 8 Prenez garde que nul ne vous surprenne par la philosophie  
 et vaine deception, selon la tradition des hommes,  
 selon les elemens du monde  
 11 vous estes circoncis d'vne circoëcision faicte sans mains  
 par le despouillement du corps de la chair  
 3, 9f. ayans despouillé le vieil homme avec ses faicts  
 et ayans vestu le nouveau

### 3.3 H. Weber verbindet den Beginn mit einem früheren Gedicht<sup>16</sup>

- Il est temps de laisser les vers & les amours,  
 4 Et de prendre congé du plus beau de mes jours

Aber diesmal erscheint der Gedanke in biblische Gewande.

3.3.1 Der alttestamentliche Prediger schildert sein Bemühen, sich unter dem Himmel Glück zu verschaffen (Eccl. 2, 3),<sup>17</sup> kommt aber zu der Erkenntnis, daß alles nichtig ist (2, 11, wie schon 1, 2: "vanité des vanitez & toutes choses sont vanité"). Der Katalog des Erstrebenswerten<sup>18</sup> beginnt mit den Häusern<sup>19</sup> und endet – in der Vulgata und in *Bible 1578*<sup>20</sup> – mit den Weingefäßen.<sup>21</sup> Das Vorbild erklärt die auffällige Doppelung "jardins et vergers" (V. 1; die

<sup>16</sup> L XVIII, S. 373f. (Weber 1985:153).

<sup>17</sup> Im Sinne des eben zitierten Gedichtes

5 J'ay vescu (Villeroy) si bien que nulle envie  
 En partant je ne porte aux plaisirs de la vie,  
 Je les ay tous goutez ...

<sup>18</sup> Anklingend in dem letzten Gedicht "A son ame":  
 Méprisant faveurs et tresors

10 tant enviez par la commune

<sup>19</sup> Im Dekalog ist das Haus als erstes Gut des Nächsten genannt, das zu begehren verboten ist (Ex. 20, 17). Bei der Zerdehnung des 10. Gebots zur Auffüllung der Zehnzahl (Ex. 34, 28; Deut. 4, 13) nach Wegfall des 2., des Bilderverbots, ist es zum alleinigen Objekt des 9. Gebots geworden, z. B. in Luthers *Kleinem Katechismus*. Das Haus steht aber auch als Zeichen der Vergänglichkeit des irdischen Guts, wie in 2. Kor. 5, 1 (s. o. 3. 2. – hier Metapher für den menschlichen Leib).

<sup>20</sup> Der hebräische Text "šidah wešidot" (hapax legomenon) ist bis heute nicht sicher gedeutet. Die Kommentatoren (Delitzsch 1875, Zimmerli 1962, Gallig 1969, Lauha 1978, Whitley 1979, Murphey 1992) vermuten in der Regel gemäß dem Kontext [?] weibliche Personen. Aalders (1948:48, 53f.) scheint mit seiner Übersetzung 'overvloedig tafelerei' alleinzustehen. Die modernen Übersetzungen lassen den Versteil meist weg; auf das 16. Jh. zurückgehende Übersetzungen (Luther; Statenvertaling [niederl.]; Almeida [port.]; Casiodoro de Reina [span.]) sprechen nach der Deutung eines mittelalterlichen jüdischen Auslegers von Musikinstrumenten.

<sup>21</sup> Kostbare Gefäße gelten überhaupt als Zeichen des Reichtums, s. z.B. Ex. 3, 22; 1; Kön. 10, 25; speziell im Tempel, z.B. 1. Kön. 7, 45. 47; 15, 15; 2. Kön. 24, 13. Der Bibelleser denkt hier aber auch an den Vergleich eines (tönernen) Gefäßes mit einem Menschen und des Handwerkers ("artisan" in V. 2 unseres Gedichtes) mit Gott in der Gerichtspredigt der Propheten (Jer. 18, 1-6; 19, 1-

Reihenfolge ist wegen des Reims verändert) und die noch die merkwürdigere Zusammenstellung von zwei Synonyma gleicher Herkunft, die sich nur im Genus unterscheiden ("vaisselles et vaisseaux", V. 2)<sup>22</sup>. Die letztere erschließt sich in vollem Maße allerdings nur, wenn man den griechischen Text der Septuaginta hinzunimmt: Wichtige Zeugen der LXX (Codex Alexandrinus und ein Korrektor des Codex Sinaiticus) bringen an der Stelle οἰνοχόους καὶ οἰνοχόας,<sup>23</sup> also masc. und fem. pl. wie in Ronsards Text. Das Wörterbuch von Liddell/Scott/Jones<sup>24</sup> bietet für οἰνοχόος als einzige Bedeutung 'cup-bearer' (Homer, Herodot, Platon, Xenophon); für οἰνοχόη, beschränkt auf unsere LXX-Stelle, das entsprechende 'female cupbearer', als verbreitete Bedeutung aber 'vessel for taking wine from the mixing-bowl and pouring it into the cups' (Hesiod, Thukydides, Euripides). Dies hat die lateinische Vulgata auf das vorangehende Maskulinum (im Plural!) ausgedehnt und – allerdings unter Aufgabe der Gleichheit des Wortstammes – durch "scyphos et urceos" wiedergegeben (mit dem erklärenden Zusatz – fast wie in einem Wörterbuch – "in ministerio ad vina fundenda"); entsprechend ist *Bible 1578* verfahren. Es scheint, daß Ronsard den griechischen Text gekannt und nachgeahmt hat, mit der Semantik der lateinischen und französischen Wiedergabe. Nebeneinander, wenn auch nicht als Synonymendoppelung, konnte der Dichter "vaisselles" und "vaisseaux" in *Bible 1578* finden<sup>25</sup>:

Esther, 1, 7 beuoyent en vaisselles d'or, & leur apportoit on les viades  
 en vaisseaux puis d'vne sorte puis d'vne autre<sup>26</sup>

3.3.2 Auf die beiden – in meiner Interpretation – zur Gänze bibelabhängigen Verse folgen zwei rein pagane, mit dem in der Antike weitverbreiteten Motiv des Schwanengesangs,<sup>27</sup> der (implizit) die Freude auf den Tod ausdrückt und mit der Zugehörigkeit der Vögel zu Apollo<sup>28</sup> auf die folgenden Verse vorbereitet.

3.4 In "c'est fait" zu Beginn des 2. Quatrains kann man einen Anklang an Jesu letzte Worte am Kreuz heraushören:

Joh. 19, 30 tout est accompli

10f., vgl. Röm. 9, 20f.) – ein Sinnbild der Hinfälligkeit des Geschöpfes und seiner totalen Abhängigkeit von seinem Schöpfer. Wenn diese Deutung zutrifft, so ist die "depouille de boue" von V. 12 schon jetzt präsent. Zum Sprachlichen ist anzumerken, daß das lat. "vas(a)" der Vulgata ebenso wie das hebr. "keli" sowohl die kostbaren Gefäße als auch die tönernen an allen zitierten Stellen bezeichnet (die LXX differenziert zwischen σκεῦη und ἄγγειον). Entsprechend verfahren *Bible 1578* und die spanischen und portugiesischen Übersetzungen.

<sup>22</sup> Die Interpretation von R. Lebègue, "Ronsard se souvient-il du buffet de deux mille écus que ... Marie Stuart lui fit parvenir en 1583, et qui portait une vase sculptée?" (L XVIII, S. 180 A.) wird dem Text ebensowenig gerecht wie die von Morgues (1973:318), "the tenacious adoration for artistic perfection".

<sup>23</sup> Der Text der Edition von G. Rahlfs zieht an der ersten Stelle die Lesart οἰνοχόου vor; hier bleibt das Nebeneinander von Singular (m.) und Plural (f.) schwer erklärbar. Der Apparat der *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (1990) vermerkt noch die Konjektur von Aquila (etwa 130 n. Chr.) κυλίκιου καὶ κυλίκια ('small cup', Liddell/Scott/Jones – ein Diminutiv wie 'vaisselles'/'vaisseaux'), die den hebräischen Text mit der Abfolge von Singular und Plural desselben Wortes "sklavisch" nachbildet, wie es seine Art ist (vgl. Würthwein 1988:64) κυλίκιου in der LXX sonst nur Esther 1, 7 (s.u. im Text).

<sup>24</sup> Liddell/Scott/Jones 1940.

<sup>25</sup> Hier als Übersetzung von zwei verschiedenen Wörtern, "poculis" und "vasis".

<sup>26</sup> Der zweite Halbvers entspricht "et aliis atque aliis vasis cibi inferebantur".

<sup>27</sup> Platon, Phaidon 84e/85a; Cicero, Tusc. 1, 73; Ovid, epist. 7, 1f.; Plinius, nat. 10, 63.

<sup>28</sup> Platon, Phaidon 85a/b.

Dann geht der Text – mit dem überraschenden, aber nur zweieinhalb Verse anhaltenden Wechsel in die 1. Person – in den weltlichen Bereich über: "J'ay vécu" (V. 6) ganz im Sinne des schon zitierten Gedichts (Anm. 16).<sup>29</sup> Es folgt – nicht zum ersten Mal bei Ronsard – der Preis des eigenen Nachruhms.<sup>30</sup> Im abschließenden Vers 8 fließt biblisches und platonisches<sup>31</sup> Gedankengut zusammen; vgl. etwa Kol. 2, 8 (oben 3.2) und in unmittelbarer Nachbarschaft, aber überzeugender in der lateinischen Fassung

Kol. 2, 4 ut nemo vos decipiat in subtilitate sermonum

sowie

Tit. 2, 12 en renonçant a infidelité & desirs mondains

3, 3 servans à divers desirs & voluptés

Weish. 4, 12 car fallace de mensonge obscurcit les biens,  
l'incôstance de concupiscence pervertit les sens

3.5 Die Terzette stellen der Nichtigkeit des Irdischen<sup>32</sup> die Gewißheit des himmlischen Lebens gegenüber.

3.5.1 Das erste bietet einen dreigliedrigen<sup>33</sup> Makarismus, mit wachsenden Gliedern<sup>34</sup>; Halbvers/Ganzvers/anderthalb Verse. Den Höhepunkt bildet die christliche Hoffnung; voraus geht ein in der Antike öfter,<sup>35</sup> in der Bibel nur ausnahmsweise<sup>36</sup> anzutreffender Topos, allerdings – offenbar aus Gründen des Rhythmus<sup>37</sup> – mit vertauschten Gliedern, wodurch die Klimax in ihr Gegenteil verkehrt wird: Als das Beste gilt es stets, nie geboren zu sein, erst als das Zweitbeste, möglichst bald zu sterben.

Die Sehnsucht, bei Christus zu sein, nimmt Gedanken des Paulus auf, vgl. neben 2. Kor. 5, 8 (oben 3. 2.):

Phil. 1, 23 ayant desir d'estre separé du corps, & estre avec Christ

<sup>29</sup> Das gilt auch für das Tempus: Das Perfekt ist nicht gebraucht (im Sinne des "c'est fait" von V. 5) wie bei Leconte de Lisle: "moi, j'ai vécu. La mort devant mes yeux se dresse", oder bei Chénier: "Elle a vécu, Myrto, la jeune Tarentine!", vorgebildet schon im Lateinischen, wie bei Vergil, Aen. 2, 235, "fuius Troes, fuit Ilium ...".  
<sup>30</sup> Vgl. speziell das Horazens carm. 3, 30 nachgebildete Gedicht "A sa muse: Plus dur que fer, j'ai fini mon ouvrage" (L. II, S. 152).

<sup>31</sup> Die Lyra des Orpheus, des antiken Vorbildes Ronsards, wird zum Sternzeichen, freilich nicht von selbst, sondern durch den Willen der Götter oder der Musen (Hygin, astr. 2, 7, 3.7). "Je volerai tout vif par l'univers", heißt es in dem eben zitierten Gedicht (V. 10); vgl. dazu Cowling 1991:45-53.  
<sup>32</sup> Z.B. Phaidon 64d/65a.

<sup>33</sup> Die totale Verneinung des menschlichen Lebens in V. 9f. kommt überraschend angesichts der Überzeugung des Dichters (V. 6f. s.o. Anm. 30), daß sein Werk Bestand haben wird.

<sup>34</sup> Das letzte "plus heureux" ist als Superlativ zu verstehen; dieser kann bis ins 17. Jh. hinein ohne Artikel stehen (s. Haase 1935/1964: § 29; Grevisse/Goosse 1991: § 949).

<sup>35</sup> Zu "Behaghels Gesetz der wachsenden Glieder" vgl. Hofmann/Szantyr 1965: § 816.  
<sup>36</sup> Anth. Pal. 7, 383, 7f. (in Form eines Makarismus); 9, 359, 9f.; Theognis 425, 427; abgestuft Sophokles, Oed. col. 1225ff.; Cicero,  
<sup>37</sup> Tusc. 1, 114.

Hiob 3, 3 que le iour auquel ie fus nay, perisse

11 Pourquoi ne suis-je pas mort incontinent, estant issu du ventre

<sup>38</sup> Jer. 20, 14 Maudit soit le iour auquel ie fus nay ...  
Auf die Bedeutung des Rhythmus hat besonders Desonay (1965:77ff.; 1969:323ff. u.ö.) hingewiesen.

3.5.2 Die Junktur "(fait) nouuel ange" (V. 11) vermischt zwei ganz verschiedene Gedanken: die Vorstellung, daß der Gläubige nach seinem Tode zu einem Engel wird (was weder durch biblisches Zeugnis belegt ist<sup>39</sup> noch dem Dogma der Kirche entspricht<sup>40</sup>), und die paulinische Aussage, daß der Mensch durch den Glauben an Christus sein Wesen verändert, vgl. 2. Kor. 5, 17 und Kol. 3, 9f. (oben 3.2).

Wie schon beim vorletzten Sonett (s.o. 1.1.) überträgt Ronsard die Aussage über das christliche Leben auf das Sterben.

3.5.3 Die 'Form' des Makarismus vereint wiederum klassische Formulierungen der Antike<sup>41</sup> mit biblischen, von denen die Seligpreisungen (Matth. 5/Luk. 6) die bekanntesten sind. "Der ntl. Makarismus ist ... einlinig weder aus dem atl.-jüd. noch aus dem griech.-hellenistischen Raum abzuleiten. Vielmehr ist seine Stilform ... sowohl in der atl.-jüd. als auch in der griech.-hellenistischen Lit. belegt".<sup>42</sup>

3.6 Das zweite Terzett ist nur noch ein Abgesang, mit dem Hauptthema der Verwesung des Körpers, mit dem eine Art heidnischer Trinität (im Text aber immer mit Minuskeln) ihr Spiel treibt; sie scheint nur in diesem Gedicht vereint aufzutreten.<sup>43</sup>

3.6.1 Die "depouille" von V. 12 klingt an mehreren Stellen der *Bible 1578* an, ohne daß die Vorstellung von der "sterblichen Hülle" biblisch zu belegen wäre, vgl. Kol. 2, 11; 3, 9 (oben 3.2.).<sup>44</sup>

3.6.2 "boue"<sup>45</sup> wird man als Synonym zu "terre" auffassen dürfen, aus der der Mensch gemacht ist und zu der er zurückkehrt ("retourne", V. 9), vgl. Eccl. 3, 19f. (oben 3.2), und zu "poudre"<sup>46</sup> wie in

Gen. 3, 19 car tu est poudre, & retourneras en poudre

Ps. 103, 14 Car il a cognu dequoy nous sommes formez:  
il a en souenance que nous sommes poudre

Ps. 104, 29 tu leur osteras leur esprit, & defaudent en leur poudre

<sup>39</sup> Die nächstliegende Formulierung ist die Antwort Jesu auf die Sadduzäerfrage (Mark. 12, 25 par): Nach der Auferstehung werden die Menschen nicht mehr heiraten.

Luk. 20, 36 car ils ne pourront plus mourir, d'autant qu'ils sont egaulx aux Anges & sont fils de Dieu, estans fils de resurrection

<sup>40</sup> Vgl. *Catéchisme de l'Église Catholique* (1992), an den im Index s.v. "ange" verzeichneten Stellen.

<sup>41</sup> Die bekanntesten: Vergil, Georg. 2, 490 "Felix qui potuit rerum cognoscere causas; 493 "fortunatus et ille ..." und Horaz, ep. 2, 1 "Beatus ille qui procul negotiis ...".

<sup>42</sup> Strecker Art. (1981/1992: 927f.). Im Alten Testament sind Makarismen v. a. in den Psalmen häufig (1, 1 – 146, 5); Luther übersetzt "Wohl dem, der ...".

<sup>43</sup> "Fortune" und "Destin" werden gemeinsam genannt in "Le tombeau de Marguerite de France" (L. XVII, S. 70, V. 118f.); in diesem findet sich auch die Formulierung "jouet de fortune" (84, V. 437), ebenso in der "Hymne de la Mort" (L. VIII, S. 171, V. 164); "fortune" und "destin" wiederum in dem schon mehrfach zitierten Gedicht (Anm. 16, V. 18, 20, 22).

<sup>44</sup> Die Wörter von V. 12 in anderer Reihenfolge schon in der "Hymne de l'Éternité" (L. VIII, S. 254) V. 140.

<sup>45</sup> Im Reim mit "joue" auch L. XI, S. 9, V. 113f. und XV, S. 79, V. 73f.

<sup>46</sup> Vgl. "cendre et pouldre" in "L'Épitaphe Villon" V. 8 (dort auch "pourrir", V. 7), nach Gen. 18, 27; Hiob 30, 19.

3.6.3 In der Steigerung des abschließenden Verses ist die Vorstellung der ersten Hälfte, obwohl auch platonisch gedacht,<sup>47</sup> biblisch zu stützen, vgl. Phil. 1, 23 (oben 3.5.1)<sup>48</sup> sowie

Röm. 7, 24 *Lás moy hōme miserable'  
qui me deliurera du corps de ceste mort'*

Die letzte Vershälfte ist ganz und gar unbiblisch. "esprit" ist Teil der irdischen Existenz des Menschen sowohl im Alten Testament (Ps. 104, 29, oben 3.6.2) als auch im Neuen:

Röm. 8, 10 *Et si Christ est en vous, le corps est mort a cause du peché,  
mais l'Esprit vit à cause de la iustification*

Wie schon mehrfach festgestellt, überträgt Ronsard die biblische Aussage über das christliche Leben auf das Sterben.

Auch der folgende Beleg aus dem schon mehrfach zitierten Auferstehungskapitel zeigt die Unmöglichkeit der Trennung von Körper und Geist:

1. Kor. 15, 44 *Il est semé corps sensuel, il resuscitera corps spirituel*

Selbst der auferstandene Jesus ist kein Geist (Luk. 24, 39).

3.7 Etwas differenzierter ist die Aussage des Gedichtes "Pour son tombeau" zu sehen:

6 *Son ame soit à Dieu, son corps soit à la terre*

Zwar ist auch die Trennung von Seele und Leib unbiblisch,<sup>49</sup> doch entspricht sie kirchlicher Lehre.<sup>50</sup>

Ich bin überzeugt, daß eine Interpretation Vers für Vers (die guter Praxis der Klassischen Philologie entspricht, wie sie der Jubilar wie ich im Proseminar gelernt hat) auch für weitere Gedichte Ronsards zum tieferen Verständnis beitragen kann. Besondere Aufmerksamkeit wird man der Frage schenken müssen, welche Übersetzung(en) der Dichter gekannt und benutzt hat.

<sup>47</sup> Vgl. z. B. Phaidon 67d; Gorgias 493a; Cicero, rep. 6, 7, 14-16.

<sup>48</sup> Vgl. "Hymne de la Mort" (LVIII<sup>3</sup>, S. 175):

255 *Saint Paul jadis desiroit estre  
Delyé de son corps pour vivre avec son Maistre* (V. 258 s.o. Anm. 15)

<sup>49</sup> "In den genannten Texten [des Neuen Testaments] ist die ψ[υχή] nicht etwas Höheres im Menschen (gegenüber einem minderwertigen Teil), sondern bestimmt den Menschen in seiner umfassenden Lebendigkeit..." (Sand 1992:1199, vgl. 1202f.).

<sup>50</sup> Vgl. *Catéchisme de l'Église Catholique* (1992:§ 366): "L'Église enseigne que chaque âme spirituelle ...est immortelle: elle ne périt pas lors de sa séparation du corps dans la mort, et s'unira de nouveau au corps lors de la résurrection finale."

### Bibliographie:

- Aalders, G. Ch. (1948): *Het boek De Prediker vertaald en verklaart*. Kampen, Kok.
- Bensimon, M. (1962): "Ronsard et la mort". In: *MLN* 57, S. 183-194.
- Bible 1578: La Sainte Bible, contenant le Vieil et Nouveau Testament, traduite de Latin en François ...*  
A Anvers, De L'Imprimerie Christophle Plantin, Architypographe de sa Maiesté. M.D.LXXVIII.
- Catéchisme de l'Église Catholique* (1992). Paris, Mame-Librairie éditrice vaticane/Plon.
- Chambers, B. T. (1983): *Bibliography of French Bibles, Fifteenth- and Sixteenth-Century French Language Editions of the Scriptures*. Genève, Droz.
- Cowling, D. (1991): "Ronsard, Du Bellay et Ennius: L'image du vol dans une ode de Ronsard". In: *Nouvelle Revue du Seizième Siècle* 9, S. 45-53.
- Desonay, F. (1965): *Ronsard, poète de l'amour, I: Cassandre*. Bruxelles, Palais des Académies.
- Desonay, F. (1969): *Ronsard, poète de l'amour, III: Du poète de cour au chantre d'Hélène*. Bruxelles, Palais des Académies/Gembloux, Duculot.
- Dubruck, E. (1964): *The Theme of Death in French Poetry of the Middle Ages and the Renaissance*. London/The Hague/Paris, Mouton.
- Frappier, J. (1951): "L'inspiration biblique et théologique de Ronsard dans *L'Hymne de la Justice*". In: *Mélanges d'histoire littéraire de la Renaissance offerts à Henri Chamard*. Paris, Nizet, S. 97-108.
- Grevisse, M.; Goosse, A. (<sup>12</sup>1991): *Le bon usage. Grammaire française*. Paris/Louvain-la-Neuve, Duculot.
- Haase, A. (<sup>4</sup>1935/1964): *Syntaxe française du XVII<sup>e</sup> siècle*. Paris, Delagrave/München, Hueber.
- Hanks, J. M. (1982): *Ronsard and Biblical Tradition*. Tübingen, Gunter Narr/Paris, Jean-Michel Place.
- Hofmann, J. B.; Szantyr, A. (1965): *Lateinische Syntax und Stilistik*. München, Beck (Leumann; Hofmann; Szantyr: *Lateinische Grammatik*, 2).
- Langer, U. (1986): *Invention, Death, and Self-definitions in the Poetry of Pierre de Ronsard*. Saratoga, Calif., ANMA Libri.
- Laumonier, P.; Silver, I.; Lebègue, R. (Hrsg.) (1914-1974): *Pierre de Ronsard, Œuvres complètes. Édition critique*. Paris, Alphonse Lemaire/E. Droz/Marcel Didier.
- Lechanteur, J. (1970): "Analyse schématique d'un sonnet de Ronsard: 'Je n'ay plus que les os ...'". In: *Cahiers d'analyse textuelle* 12, 1970, S. 82-94.
- Leiner, W. (1974): "Das Schauspiel des Todes. Versuch einer literarhistorischen Einordnung zweier Sonette des späten 16. Jahrhunderts (Ronsard – Chassignet)". In: *ZfSL* 84, 1974, S. 210-235.
- Leiner, W. (1974): *Études sur la littérature française du XVII<sup>e</sup> siècle*. Paris/Seattle/Tübingen, Romanisches Seminar.
- Morgues, O. de (1973): "Ronsard's Later Poetry". In: Cave, R. (Hrsg.): *Ronsard the Poet*. London, Methuen, S. 287-318.

- Rahlfs, A. (Hrsg.) (1935): *Septuaginta, id est: Vetus Testamentum graece Iuxta interpretes*. Stuttgart, Württembergische Bibelanstalt.
- Ronsard, Pierre de (1914-1974): *Oeuvres complètes. Edition critique*, ed. par P. Laumonier, I. Silver, R. Lebegue. Paris, Alphonse Lemaire F. Droz, Marcel Didier.
- Sand, A. (1983/1992): Artikel "psyche". In: *Exegetisches Wörterbuch zum Neuen Testament*, 3. Stuttgart/Berlin/Köln, Kohlhammer, S. 1197-1203.
- Soulié, M. (1986): "Ronsard et la Bible". In: *Europe* 64, S. 70-78.
- Strecker, G. (1981/1992): Artikel "makarios". In: *Exegetisches Wörterbuch zum Neuen Testament*, 2. Stuttgart/Berlin/Köln, Kohlhammer, S. 925-932.
- Weber, H. (1974): "Autour du dernier sonnet de Ronsard: De la vieillesse à la mort, du cygne au signe". In: Brown, F. S. (Hrsg.): *French Renaissance Studies in honour of Isidore Silver*. Lexington, University of Kentucky Library, S. 113-120.
- Weber, H. (1985): *A travers le seizième siècle, I: Dix études sur la poésie*. Paris, Nizet.
- Whitney, M. S. (1971): *Critical Reactions and the Christian Element in the Poetry of Pierre de Ronsard*. Chapel Hill, The University of North Carolina Press.
- Würthwein, E. (1988): *Der Text des Alten Testaments*. Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft.